



**CHINESE BAPTIST CHURCH
OF ORANGE COUNTY**

橙縣華人浸信會

聖誕聯合崇拜

Joint Christmas Service

December 25, 2022, 10:00 AM



宣召及祈禱

Call to Worship & Pastoral Prayer

張耕良牧師

Pastor Ryan Cheung



敬拜讚美 / 樂團伴奏

Singspiration With Instrumental Ensemble

普世歡騰 *Joy To The World!*

聽啊天使高聲唱 *Hark! The Herald Angels Sing*

請聽天使在高唱 *Angels We Have Heard On High*

會眾

Congregation

Joy to the world!
普世歡騰！

Public Domain

Joy to the world! The Lord is come
Let earth receive her King
Let every heart prepare Him room

普世歡騰！ 救主下降
大地接她君王
惟願眾心預備地方

And heav'n and nature sing

And heav'n and nature sing

And heav'n, and heav'n and nature sing

諸天萬物歌唱

諸天萬物歌唱

諸天, 諸天萬物歌唱

普世歡騰！ 救主下降
大地接她君王
惟願眾心預備地方

Joy to the world! The Lord is come
Let earth receive her King
Let every heart prepare Him room

諸天萬物歌唱
諸天萬物歌唱
諸天, 諸天萬物歌唱

And heav'n and nature sing
And heav'n and nature sing
And heav'n, and heav'n and nature sing

普世歡騰！ 救主下降
大地接她君王
惟願眾心預備地方

Joy to the world! The Lord is come
Let earth receive her King
Let every heart prepare Him room

諸天萬物歌唱

諸天萬物歌唱

諸天, 諸天萬物歌唱

And heav'n and nature sing

And heav'n and nature sing

And heav'n, and heav'n and nature sing

Hark! the Herald Angels Sing

聽啊！天使高聲唱

Public Domain

Hark! The herald angels sing
“Glory to the newborn King”
Peace on earth, and mercy mild
God and sinners reconciled

聽啊！天使高聲唱
榮耀歸於新生王
恩典臨地平安到
神人此後能和好

Joyful, all ye nations rise
Join the triumph of the skies
With th'angelic host proclaim

興起地上眾生靈
響應天上讚美聲
天唱地和樂歡騰

Christ is born in Bethlehem
Hark! The herald angels sing
“Glory to the newborn King”

基督降生伯利恆
聽啊！天使高聲唱
榮耀歸於新生王

聽啊！天使高聲唱
榮耀歸於新生王
恩典臨地平安到
神人此後能和好

Hark! The herald angels sing
“Glory to the newborn King”
Peace on earth, and mercy mild
God and sinners reconciled

興起地上眾生靈
響應天上讚美聲
天唱地和樂歡騰

Joyful, all ye nations rise
Join the triumph of the skies
With th'angelic host proclaim

基督降生伯利恆
聽啊！天使高聲唱
榮耀歸於新生王

Christ is born in Bethlehem
Hark! The herald angels sing
“Glory to the newborn King”

聽啊！天使高聲唱
榮耀歸於新生王
恩典臨地平安到
神人此後能和好

Hark! The herald angels sing
“Glory to the newborn King”
Peace on earth, and mercy mild
God and sinners reconciled

興起地上眾生靈
響應天上讚美聲
天唱地和樂歡騰

Joyful, all ye nations rise
Join the triumph of the skies
With th'angelic host proclaim

基督降生伯利恆
聽啊！天使高聲唱
榮耀歸於新生王

Christ is born in Bethlehem
Hark! The herald angels sing
“Glory to the newborn King”

Angels We Have Heard On High

請聽天使在高唱

French Carol
Public Domain

Angels we have heard on high
Sweetly singing o'er the plains
And the mountains in reply
Echo back their joyous strains

請聽天使在高唱
歌頌聲由天播揚
奇妙曲音多響亮
清歌高唱好景象

Angels We Have Heard on High
2/6 Chorus

Gloria in excelsis Deo
Gloria in excelsis Deo

榮耀 榮耀 榮耀歸於真神
榮耀 榮耀 榮耀歸於真神

請聽天使在高唱
歌頌聲由天播揚
奇妙曲音多響亮
清歌高唱好景象

Angels we have heard on high
Sweetly singing o'er the plains
And the mountains in reply
Echo back their joyous strains

Angels We Have Heard on High
4/6 Chorus

榮耀 榮耀 榮耀歸於真神
榮耀 榮耀 榮耀歸於真神

Gloria in excelsis Deo
Gloria in excelsis Deo

請聽天使在高唱
歌頌聲由天播揚
奇妙曲音多響亮
清歌高唱好景象

Angels we have heard on high
Sweetly singing o'er the plains
And the mountains in reply
Echo back their joyous strains

Angels We Have Heard on High
6/6 Chorus

榮耀 榮耀 榮耀歸於真神
榮耀 榮耀 榮耀歸於真神

Gloria in excelsis Deo
Gloria in excelsis Deo



悔禱

Prayer of Confession

陳勁暉長老

Elder Kenneth Tan



坐在寶座上聖潔羔羊

The Holy Lamb On The Throne

真道華人浸信會詩班

Truth Chinese Baptist Church Choir

真道華人浸信會詩班
Truth Chinese Baptist Church Choir

坐在寶座上聖潔羔羊
The Holy Lamb On The Throne

坐在寶座上聖潔羔羊
我們俯伏敬拜祢
昔在今在以後永在
唯有你是全能真神

To the Lamb who sits on the throne
We praise you forever
Yesterday, today, forever
Only You are al mighty God

坐在寶座上尊貴羔羊
我們俯伏敬拜祢
頌讚尊貴榮耀權勢
都歸給祢直到永遠

To the Lamb who sits on the throne
We praise you forever
Be praise and honor and glory
To you forever and ever

萬王之王 萬主之主
唯有祢配得敬拜和尊崇
萬王之王 萬主之主
我們高舉祢聖名直到永遠

King of all Kings, Lord of all Lords
Only You are worthy to receive our praise
King of all Kings, Lord of all Lords
We will praise Your Name forever and ever

坐在寶座上聖潔羔羊
我們俯伏敬拜祢
昔在今在以後永在
唯有你是全能真神

To the Lamb who sits on the throne
We praise you forever
Yesterday, today, forever
Only You are al mighty God

坐在寶座上尊貴羔羊
我們俯伏敬拜祢
頌讚尊貴榮耀權勢
都歸給祢直到永遠

To the Lamb who sits on the throne
We praise you forever
Be praise and honor and glory
To you forever and ever

萬王之王 萬主之主
唯有祢配得敬拜和尊崇
萬王之王 萬主之主
我們高舉祢聖名直到永遠 X2)

King of all Kings, Lord of all Lords
Only You are worthy to receive our praise
King of all Kings, Lord of all Lords
We will praise Your Name forever and ever (X2)

我們高舉祢聖名直到永遠

We will praise Your Name forever and ever



耶穌寶寶

Gesu Bambino

徐家讚美團

Hsu Family Worship

Gesu Bambino

耶穌寶寶

Hsu Family Worship

徐家讚美團



哈利路亞讚美救主 *Hallelujah Praise Ye The Lord*

感恩歌 *Thank you, Lord*

向主歡呼 *Shout To The Lord*

橙縣華人浸信會兒童敬拜

CBCOC Kids Worship

Hallelujah! Praise Ye the Lord!

哈利路亞！讚美我主！

Hallelu, Hallelu, Hallelu,
Hallelujah! Praise Ye the Lord!

哈利路, 哈利路, 哈利路,

哈利路亞! 讚美我主!

Hallelu, Hallelu, Hallelu,
Hallelujah! Praise Ye the Lord!

哈利路, 哈利路, 哈利路,

哈利路亞! 讚美我主!

Praise Ye the Lord, Hallelujah.X3

Praise Ye the Lord!

讚美我主，哈利路亞 X3

讚美我主！

Hallelu, Hallelu, Hallelu,
Hallelujah! Praise Ye the Lord!

哈利路, 哈利路, 哈利路,
哈利路亞! 讚美我主!

Hallelu, Hallelu, Hallelu,
Hallelujah! Praise Ye the Lord!

哈利路, 哈利路, 哈利路,

哈利路亞! 讚美我主!

Praise Ye the Lord, Hallelujah.X3

Praise Ye the Lord!

讚美我主，哈利路亞 X3

讚美我主！

Thank You, Lord

感恩歌

Thank you, Lord,
for saving my soul

感謝主！

拯救我靈魂

Thank you, Lord
for making me whole

感謝主！

使我得完全

Thank you Lord
for giving to me

感謝主！

白白賜給我

Thy great salvation
so rich and free

豐豐富富的

奇妙救恩

Thank you, Lord,
for saving my soul

感謝主！

拯救我靈魂

Thank you, Lord
for making me whole

感謝主！

使我得完全

Thank you Lord
for giving to me

感謝主！

白白賜給我

Thy great salvation
so rich and free

豐豐富富的

奇妙救恩

Thank you, Lord,
for saving my soul

感謝主！

拯救我靈魂

Thank you, Lord
for making me whole

感謝主！

使我得完全

Thank you Lord
for giving to me

感謝主！

白白賜給我

Thy great salvation
so rich and free

豐豐富富的

奇妙救恩

Shout To The Lord

向主歡呼

My Jesus, my Saviour
Lord there is none like You

主耶穌，我救主，
無一人能像你，

All of my days I want to praise
The wonders of Your mighty love

我願一生，全心讚美，

你奇妙全能的大愛，

My comfort, my shelter
Tower of refuge and strength

你是我，安慰師，
我避難所和力量，

Let every breath, all that I am
Never cease to worship You

我的一切，每個氣息，
永遠不住敬拜你。

Shout to the Lord
all the Earth
let us sing

向主歡呼

願全地揚聲唱

Power and majesty,
praise to the King

頌讚、榮耀、能力，
歸於君王，

Mountains bow down
and the seas will roar
At the sound of Your name

眾山跪拜，眾海洋歡呼，
歌頌主的聖名。

I sing for joy
at the work of Your hands

我要歡唱，
你大能的作為，

Forever I'll love You,
forever I'll stand

我要永遠愛你，
永遠要堅定，

Nothing compares to the promise
I have In You

無一事物

能與你的應許相比。

(Everybody, sing)
Shout to the Lord
all the Earth
let us sing

(大家一起唱)
向主歡呼
願全地揚聲唱

Power and majesty,
praise to the King

頌讚、榮耀、能力，
歸於君王，

Mountains bow down
and the seas will roar
At the sound of Your name

眾山跪拜，眾海洋歡呼，
歌頌主的聖名。

I sing for joy
at the work of Your hands

我要歡唱，
你大能的作為，

Forever I'll love You,
forever I'll stand

我要永遠愛你，
永遠要堅定，

Nothing compares to the promise
I have In You

無一事物

能與你的應許相比。



啊聖善夜 *O Holy Night*
鐘聲頌歌 *Carol Of The Bells*
奇異恩典 *Amazing Grace*

耶穌的小羊
Lambs of Jesus

O Holy Night

聖善夜

Gabriel Dai 戴铭宸

Joni Dai 戴奕宸



祈求
Prayer of Petition

楊保羅牧師
Pastor Paul Yang



主救贖將臨

Salvation Will Come

國語詩班

Mandarin Choir

主救贖將臨

Salvation Will Come

Stan Pethel 高蔡慧君 譯
獻詩: 國語堂詩班 Mandarin Choir
CCLI#144714



祂降生悄然無人知，
沒有盛大歡迎慶典，
不在那富豪家庭王宮大院，
在那偏遠安靜小城，

Not with great fanfare will it come,
Un-noticed by most every one,
Not in a great and royal place of renown,
But in this sleepy little town.

唯有牧人前來朝見，
祂是神賜寶貴禮物，
奇妙救贖由這嬰孩開始；
神的愛由天賜下。

With only shepherds there to see,
This wondrous gift of heav'n is He,
With this one child the miracle began;
Heaven's love came down to man.

因主救贖將臨，
有明星照耀夜空；
星光下聖嬰安眠，
新生命從此展開。

For salvation will come,
and a star will light the sky;
For new life has here begun,
with a new-born's quiet cry.



古時先知早預言
有至聖者將要來；
這應許快要應驗，
因主救贖將臨。

As foretold so long ago
of the coming holy one;
Now this promise we behold
for salvation will come.

我們來朝拜新生王，
天使高天讚美頌揚，

鳴 — — — — —

As shepherds watch and angels sing,
as we adore the heav'nly King,

Oo —————



有榮美光彩映在祂臉上；
這恩典主賜予萬邦。

with glory shining brightly from his face;
We celebrate this gift of grace.



今我們心充滿歡喜，
將這佳音存在心底，

嗚———

Now with rejoicing we depart, with
revelations in our heart, Oo—————
—————

快快傳報給世界萬百姓，

鳴———

分享主救贖宏恩。

To all the people of world we go,

Oo———

share this news that all may know.



因主救贖將臨，
有明星照耀夜空；
星光下聖嬰安眠，
新生命從此展開。

For salvation will come,
and a star will light the sky;
For new life has here begun,
with a new born's quiet cry.

古時先知早預言
有至聖者將要來；
這應許快要應驗，
因主救贖將臨。



As foretold so long ago
of the coming holy one;
Now this promise we behold
for salvation will come.

因主救贖將臨，
有明星照耀夜空；
星光下聖嬰安眠，
新生命從此展開。

For salvation will come,
and a star will light the sky;
For new life has here begun,
with a new-born's quiet cry.

古時先知早預言
有至聖者將要來；
這應許快要應驗，
因主救贖將臨。

As foretold so long ago
of the coming holy one;
Now this promise we behold
for salvation will come.

主 救 贖 將 臨...。

將 臨。

Salvation will come.

Will come.





讀經 Scripture Reading

以賽亞書 Isaiah 9:6

周修強牧師 Pastor Raymond Chow

唐海威弟兄 Brother Andy Tong

周理博弟兄 Brother Shell Joe



以賽亞書 Isaiah 9:6

因有一嬰孩為我們而生，有一子賜給我們，政權必擔在他的肩頭上，他名稱為奇妙，策士，全能的神，永在的父，和平的君。

For to us a child is born, to us a son is given, and the government shall be upon his shoulder. And his name shall be called Wonderful Counselor, Mighty God, Everlasting Father, Prince of Peace.



信息 Sermon

因有一嬰孩為我們而生

For Unto Us A Child Is Born

梁誠德牧師 Pastor Tony Leung

傳譯(國) Mandarin Translation

薛金全弟兄 Frank Shay



齊來宗主信徒

O Come All Ye Faithful

聖誕詩班

Christmas Choir

O Come, All Ye Faithful

齊來， 宗主信徒

Attr. to John F. Wade

Arr. by Marty Parks

Public Domain

O Come, All Ye Faithful

1.

O Come, all Ye faithful
Joyful and triumphant
O come ye, O come ye to Bethlehem
Come and behold Him
Born the King of Angels

齊來 宗主信徒 快樂又歡欣
齊來 一齊來 大家上伯利恆
來朝見聖嬰 天使王已降生

O Come, All Ye Faithful

2.

O come, let us adore Him
O come, let us adore Him
O come, let us adore Him
Christ the Lord

齊來虔誠同崇拜
齊來虔誠同崇拜
齊來虔誠同崇拜主基督

O Come, All Ye Faithful

3.

Sing, choirs of angels, sing in exultation

O sing, all ye bright host

Of heav'n above

Glory to God, all glory in the highest

天使結成樂隊 歡然同歌唱

光明眾天軍來高聲同讚揚

至高之處所榮耀歸於君王

O Come, All Ye Faithful

4.

O come, let us adore Him

O come, let us adore Him

O come, let us adore Him

Christ the Lord

齊來虔誠同崇拜

齊來虔誠同崇拜

齊來虔誠同崇拜主基督

O Come, All Ye Faithful

5.

Yea, Lord, we greet Thee
Born this happy morning
Jesus, to Thee be all glory giv'n
Word of the Father
Now in flesh appearing

救主生於今晨，我眾來歡迎
天人諸榮耀完全歸主一身
大哉父本像，藉聖子來顯明

O Come, All Ye Faithful

6.

O come, let us adore Him

O come, let us adore Him

O come, let us adore Him

Christ the Lord

齊來虔誠同崇拜

齊來虔誠同崇拜

齊來虔誠同崇拜主基督

O Come, All Ye Faithful

7.

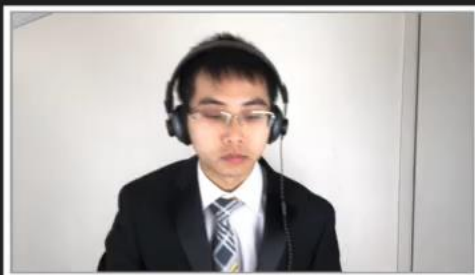
Let us adore Him
Let us adore Him
Jesus Christ the Lord

齊來虔誠同崇拜
齊來虔誠同崇拜
主耶穌基督



哈利路亞頌
Hallelujah Chorus

聖誕詩班
Christmas Choir





祝福 Benediction

三位牧師
Pastors



午餐溫馨提示
Invitation to Lunch

吳漢英長老
Elder Daniel Ng



謝飯禱告

Blessing of the food

楊積庠長老

Elder Chi Yang